

Título: Estudio sobre las técnicas y estrategias de traducción español-chino en *La familia de Pascual Duarte*

Resumen

El objetivo de este trabajo radica en analizar las técnicas y estrategias utilizadas por los traductores de la famosa obra *La familia de Pascual Duarte* escrita por el autor español Camilo José Cela. Los recursos literarios que ha empleado Cela y las paremias variadas suponen una riqueza léxica, y al mismo tiempo un gran reto para los traductores a conseguir la equivalencia traductora.

Por consiguiente, a través de la teoría de la traducción de Amparo Hurtado y Sevilla Muñoz, compararemos las tres versiones traducidas en chino (versiones de Liu Mei-Yuan, Chang Shu-Ying y Li De-Ming), por lo que podemos observar las distintas técnicas empleadas por los traductores. Esperemos que este trabajo ofrezca una perspectiva nueva hacia las técnicas y estrategias de traducción, y que podamos mejorar nuestra habilidad traductora a través del análisis de errores de traducción.

Palabras clave: Camilo José Cela, *La familia de Pascual Duarte*, Amparo Hurtado Albir, Sevilla Muñoz, Tremendismo

Biodata

Adrián Chia-Hsiang Wang

Me llamo Adrián Chia-Hsiang Wang. Soy estudiante del Posgrado de Lengua y Literatura Española de la Universidad Católica de Fu Jen y soy licenciado en Filología Española del Departamento de Lenguas y Culturas Europeas de la Universidad Nacional Chengchi. Soy un gran hispanófilo y me gusta leer novelas en mi tiempo libre. Siendo estudiante de español, sigo mejorando y aprendiendo.



題目：探討 *La familia de Pascual Duarte* 中譯文本的翻譯技巧與策略

摘要

本研究旨在探討西班牙作家卡米洛·荷西·塞拉 (Camilo José Cela) 的早期作品 *La familia de Pascual Duarte* (1942) 中譯本的翻譯技巧與策略。作品中豐富的修辭和多變的用語，對於要達成翻譯上「對等」的譯者來說是一大挑戰。本研究將以安帕羅·吳塔多·阿比爾 (Amparo Hurtado Albir) 和塞維亞·穆紐茲 (Sevilla Muñoz) 的翻譯理論為基礎，透過比較劉梅緣先生、張淑英女士和李德明先生三本中文譯本，觀察出譯者翻譯時使用的技巧，希冀透過此研究能提供在翻譯技巧和策略上新的視角，並藉由誤譯的分析來增進翻譯功力。

個人簡介

王嘉祥

輔仁大學西班牙語文學系碩士班一年級，國立政治大學歐洲語文學系西文組畢業。西文學習愛好者，閒暇時喜歡閱讀小說。身為學西語的學生，目前仍持續精進學習。